

Русский

МУЗЕЙ

ПЛАНТЕН - МОРЕТУС

## **ПЕРВЫЙ ЭТАЖ**

### Лестничный зал

#### **ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ**

Добро пожаловать в Музей Плантен- Моретус. Это был дом и рабочее место Кристофа Плантена и семьи Моретусов. Триста лет книга стояла здесь на центральном месте, это осталось и сегодня.

Кто жил и работал здесь? Что здесь печатали? Какие идеи распространялись отсюда на четыре стороны мира, далеко за пределы Европы?

Внизу вы встретите Кристофа Плантена, как предка, предпринимателя, гуманиста\* и типографа. Наверху, погрузитесь в самые красивые книги, напечатанные в этом доме, от богато иллюстрированных Библий до простых альманахов.

Здесь, в разных местах находятся репродукции книг, которые были напечатаны в этом доме. Просмотрите это от души. Желаем вам приятного посещения.

\*От А до Я

Гуманизм? Фолио или кварто?  
Бревиарии? В конце этого путеводителя вы найдёте объяснительный список от А до Я.

## ЗОЛОТОЙ ЦИРКУЛЬ

*‘Дома крепкие и сделаны из хороших материалов. Они красивы, потому что стоят в стройной длинной линии. Входные ворота со скульптурами, а в садах стоят статуи’.* Так написал путешественник в 17-том веке о домах богатых антверпенцев.

**Золотой циркуль** - это такой солидный и хорошо построенный дом богатой антверпенской семьи с более чем тридцатью комнатами. Макет даёт представление о размере здания.

---

### ПОСТРОЕН С НУЛЯ

Кристофф Плантен строит своё предприятие в Антверпене с нуля. Как начинающий предприниматель, он вкладывает каждый заработанный им цент в развитие своего дела. Так же преемник Плантена - его зять Ян I Моретус делает тоже самое. Компания всегда на первом месте.

Начиная с третьего поколения нашлись деньги на другие проекты. Внук Вальтазар I Моретус перестраивает этот дом до размеров величественного городского дворца. Здание и интерьер должны подчеркивать статус семьи. Три самые лучшие комнаты являются 3D-визитной карточкой.

pag10

## Маленький салон

1

### СМЫСЛ БИЗНЕСА

Картина над камином называется ‘Львиная охота’. Охота является развлечением высшего класса и успешный предприниматель хочет себя идентифицировать с этим. Сцена охоты показывает силу, выносливость, мужество и настойчивость. Качества нужны каждому предпринимателю. Верно?

pag11

## Большой салон

2

### ЗАЛ СЛАВЫ

Портреты в красивом салоне. Благодаря этому семья Моретусов принимает благородный образ жизни. Справа, рядом с дверью в салон 1 вы видите Бальтазара I. Он заказал большинство портретов у своего друга Питера Пауля Рубенса. Они изображают членов семьи и нескольких близких друзей дома.

Мы видим основателя династии Кристофа Плантена и его жену Жанну Ривьере. Дальше Ян I Моретус и его жена Мартина Плантен и родители Яна: Якоб Мёренторф и его жена Андриана Грас.

Также несколько друзей получили место в этом *зале славы*: Юст Липсий, гуманист и лингвист; Аврааам Ортелиус, издатель атласа; Бенедиктус Ариас Монтанус, редактор Плантеновской многоязычной Библии. Дальше, здесь висят тоже Петрус Пантенюс, посредник между двором и издательством, и Гаспар Гевартиус, гуманист и городской секретарь.

---

pag12

## Большой салон

2

### ШКАФЫ С СЕКРЕТНЫМИ ВЫДВИЖНЫМИ ЯЩИКАМИ

Не только портреты, но и шкафы рядом с камином говорят об их жителях. Это художественные шкафы, роскошная мебель, в которую вы кладете бумаги и маленькие ценные предметы, такие как украшения, монеты, экзотические предметы. Поэтому такие шкафы часто имеют секретные ящики и двойное дно. Художественные шкафы были типичным экспортируемым продуктом Антверпена, которые тоже стояли в парадных залах местной элиты.

.....

### ГЛОБУС НЕБА И ЗЕМЛИ

Позже в этих парадных комнатах появились глобусы, как символ знаний и науки.

---

## Большой салон

3

### ВОЛЯ ОТЦА - ЗАКОН: ПЛАНТЕН - ОСНОВАТЕЛЬ РОДА

Кристоф Плантен в возрасте тридцати лет приехал в Антверпен из Франции. Он создает типографию и назвал её *Оффицина Плантияна*. Плантен – основатель рода девяти поколений, которые будут жить и работать в этом доме.

Плантен женат на Жанне Ривьер. Вместе у них шесть дочерей и сын. Маргарита, Мартина, Катарина, Мадлен, Генриетта достигают совершеннолетия.

Семья Плантен – Ривьер всё посвящает компании. Дочери получают хорошее образование. Они помогают совершенствовать пробные оттиски, помимо этого они помогают в торговле бельём и кружевными изделиями, которые Плантен тоже имеет. Плантен также связывает интересы компании с браками своих дочерей. Из пяти зятьев трое работают в компании Плантена, а один – торговец кружевами и бельём.

В одном письме Плантен говорит о своих дочерях:

*“Прежде всего, я научил своих пятерых дочерей бояться, почитать и любить Бога, нашего Короля и всех наших Магистратов [администрация города] и других. Я также учил их помогать матери выполнять домашние дела.*

---

---

Большой салон

*Четверых старших с детства я хорошо научил писать и читать, так чтобы они могли с четырёх или пяти лет до их двенадцати помогать читать пробные оттиски на алфавите любого языка. В свободные часы и в зависимости от свободного времени я позволял им посещать уроки шитья, чтобы они могли шить рубашки, а также воротники, носовые платки и другие льняные изделия. И всё это время я внимательно наблюдал за ними, чтобы оценить к какой работе они лучше всего подойдут в будущем.”*

---

pag15

Большой салон

3

ОТ ПОКОЛЕНИЯ К ПОКОЛЕНИЮ

Эта портретная галерея одним взглядом показывает триста лет истории семьи. Эти мужчины и женщины жили и работали в этом доме. Каждое поколение представляет книга из их богатого производства.

---

ПОКОЛЕНИЕ 1

Кристоф Плантен

(пр. 1520-1589)

X

Жанна Ривье

(пр. 1520-1596)

Жанна Ривье - это жена Кристофа Плантена. Она из Нормандии. Мы знаем о ней не много. Плантен почти не упоминает о ней в своих письмах. *'Она любила своего мужа и хорошо разбиралась в семейных и домашних делах'*, пишет друг семьи Юст Липсий о Жанне.

---

---

pag16

Большой салон

3

ПОКОЛЕНИЕ 2

МАРТИНА ПЛАНТЕН

(1550-1616)

Мартина – вторая старшая дочь Плантена. В возрасте тринадцати лет она уже работает в кружевном бизнесе своего отца, за который в конечном результате она становится ответственной. В возрасте двадцати лет она выходит замуж за Яна Мёренторфа. У них одиннадцать детей. Мартина является основательницей рода семьи Моретусов.

ЯН I МОРЕТУС

(МЁРЕНТОРФ)

(1543-1610)

В четырнадцать лет Ян Мёренторф уже работает у Кристофа Плантена. Плантен очень ценил его качества: знание языков (нидерландский, греческий, латынь, испанский, итальянский, французский, немецкий), его практическое отношение и прежде всего его преданность. Ян - это правая рука Плантена, позже он стал его зятем, а затем преемником.

.....  
.....  
МАДЛЕН ПЛАНТЕН

(1557-1599)

*‘Это самая умная из моих дочерей’*, говорит Плантен о Мадлен, своей третьей дочери. Мадлен читает пробные оттиски многоязычной Библии. В одном письме Плантен рассказывает, что она могла бы когда-нибудь работать и принять участие ‘в делах, которые обычно принадлежат только мужчинам’. Но, когда ей исполняется пятнадцать лет, она выходит замуж за Жиля Бейса и переезжает в Париж.

pag17

Большой салон

3

Х

ЖИЛЬ БЕЙС

(1542-1595)

Жиль Бейс родом из состоятельной семьи недалеко от Бреды. Он женится на Мадлен Плантен. ‘Это упрёртый человек, которого его тестя часто испытывал в своей жизни’, так охарактеризовал его один из друзей Плантена. Бейс заведует книжном магазином Плантена в Париже, но происходит разрыв. И из-за этой ссоры его семья много лет ведёт бедную жизнь.

.....

ФРАНЦИСКУС РАФЕЛЕНГИУС

(Франс ван Равелинген)

(1539-1597)

Рафеленгиус из Рейселя (фр. Лилль). Он учится в Кембридже и Париже, и работает корректором у Плантена. Плантен женит его на своей самой старшей дочери Маргарите. Рафеленгиус работает над многоязычной Библией и пишет первый арабский словарь. В конце концов он становится профессором иврита и ведёт плантеновский филиал в Лейдене.

pag18

Большой салон

3

ПОКОЛЕНИЕ 3

МЕЛЬХИОР МОРЕТУС

(пр 1573-1634)

Мельхиор - это второй сын Яна I и Мартины Плентен. Он становится пастором; первым священником в длинной линии семейной истории семьи Моретусов. Но Мельхиор становится не стабильным и живет в различных местах Брабанта и Фландрис. Вальтазар I, его брат пишет при его смерти: '*Он умер счастливее и святее, чем жил.*'

.....

БАЛЬТАЗАР I МОРЕТУС

(1574-1641)

Бальтазар I Моретус - это третий сын Яна I и Мартины. Он парализован на правую сторону. Вот поэтому он живёт изолированную жизнью? Он образованный гуманист, интеллектуал и поэт. Рубенс - это его школьный друг и они вместе создают богато иллюстрированную книгу о барокко. Типография при Бальтазаре I процветала.

pag19

Большой салон

3

ЯН II МОРЕТУС

(1576-1618)

Ян II - это четвёртый сын с Яна I и Мартины. Он работает на протяжении десяти лет без зарплаты, как и его брат Бальтазар I. Только после письменного (!) вопроса своему отцу он получает компенсацию: книги, которые он может продать. Ян II сосредоточится исключено на деловой стороне компании.

X

МАРИЯ ДЕ СВЕРТ

(1588-1655)

Мария де Сверт - это дочь антверпенского торговца. Выходит замуж за Яна II, с ним у неё шестеро детей. Мария это мать Яна III и Бальтазара II. В тридцать лет она уже вдова. Хотя она официально возглавляет типографию после смерти мужа, она не принимает активной роли.

---

Большой салон

3

ПОКОЛЕНИЕ 4

ЯН III МОРЕТУС

(1610-1663)

Это, вероятно, портрет Яна III Моретуса, брата Бальтазара II. Поскольку у него психическое заболевание, он не имеет права взять на себя семейный бизнес.

.....

БАЛЬТАЗАР II МОРЕТУС

(1615-1674)

Бальтазар II - сын Яна II и Марии де Сверт. После смерти отца, его дядя Бальтазар I заботится о его воспитании. В свои двадцать шесть лет он становится главой типографии. Бальтазар II имеет манию списков. Он делает ежегодную инвентаризацию своего имущества и оставляет 32 версии своего завещания.

X

АННА ГООС

(1627-1691)

Анна Гоос из богатой семьи. В свои восемнадцать лет она выходит замуж за Бальтазара II, который старше её на двенадцать лет. У них вместе двенадцать детей, из которых шестеро становятся священниками. Анна семь лет управляет типографией. Она влиятельная, деловая женщина, которая ведёт компанию через серьёзный финансовый кризис.

---

---

Большой салон

3

ПОКОЛЕНИЕ 5

БАЛЬТАЗАР III МОРЕТУС

(1646-1696)

Бальтазар III Моретус получает образование дома. Мать учит его читать и писать, а отец учит его техническим и экономическим аспектам профессии. Он заканчивает своё образование поездкой в Италию. Бальтазар III руководит компанией более двадцати лет. Он женится на Анне Марии де Неф. Долгожданная заветная мечта сбылась при его жизни: Моретусы возвышаются до статуса благородных.

X

АННА МАРИЯ ДЕ НЕФ

(1654-1714)

Анна Мария де Неф в свои девятнадцать лет выходит замуж за Бальтазара III, с которым у неё девять детей. Она стоит одна во главе типографии в это трудное время. С этого момента семейное состояние стремительно растет. При смерти Анна Мария оставляет 760.000 гульденов. Рабочий зарабатывает в то время 15 гульденов в месяц.

---

---

Большой салон

3

ПОКОЛЕНИЕ 6

БАЛЬТАЗАР IV МОРЕТУС

(1679-1730)

Бальтазар IV, последний из Моретусов, получивших обучение печатника. Ему семнадцать лет, когда умирает его отец Бальтазар III. Бальтазар IV принимает непосредственное участие в публичной жизни Антверпена. Среди прочего, он играет важную роль в заботе о бедных. Бальтазар IV инвестирует все больше семейного капитала в недвижимость, ренту и векселя.

X

ИЗАБЕЛЛА ЯКОБА ДЕ МОНТ (ДЕ БРИАЛЬМОНТ)

(1682-1725)

Мы знаем очень мало про Изабеллу Якобу де Монт . В свои двадцать лет она выходит замуж за Бальтазара IV. Они имеют восемь детей, из которых пять умерли в детстве. Её сыновья Бальтазар V и Симон Франсуа не проявляют интереса к издательству и продают свои части дяде Жан-Жаку.

Большой салон

3

ЖАН-ЖАК МОРЕТУС

(1690-1757)

Жан – Жак первым в семье занял политический пост. Он стал членом совета. После смерти Бальтазара IV он управляет издательством. Он также являлся финансистом, торговцем предметами роскоши и инвестором в торговле с Дальним Востоком. Жан-Жак женат на Терезе Мехтильдис Схильдерс. Умерев, он оставляет после себя два миллиона гульденов.

X

ТЕРЕЗИЯ МЕХТИЛЬДИС СХИЛЬДЕРС

(1682-1723)

Терезия Мехтильдис Схильдерс родом из одной самых богатых антверпенских семей. В свои двадцать лет она выходит замуж за Жан-Жака, от которого у неё девятеро детей. Она умирает в свои тридцать три года. Её роль в истории типографии неизвестна. Через её детей фортуна семьи Схильдерс, около трёх миллионов гульденов, перешла к семье Моретусов.

Большой салон

3

ПОКОЛЕНИЕ 7

ФРАНСУА-ЖАН МОРЕТУС

(1717-1768)

Франсуа-Жан Моретус изучает философию и право. Он женат на Марии Терезии Боррекенс, с которой имеет тринадцать детей. Как и его отец, он активно работает в финансовом мире, но также продолжает работать в типографии. Франсуа-Жан укрепляет свой статус, перестраивает величественное фасадное здание на Фрейдагмаркт.

X

МАРИЯ ТЕРЕЗИЯ БОРРЕКЕНС

(1728-1768)

Мария Терезия Боррекенс из богатой аристократической семьи. Выходит замуж за Франсуа-Жана Моретуса. После ранней смерти своего мужа она двадцать девять лет управляет предприятием. Её цель - типографию '*оставить моим детям в благополучном состоянии*', но спад компании не может быть отменен.

---

ПОКОЛЕНИЕ 8

Музей не имеет портретов сыновей Франсуа-Жана Моретуса и Марии Терезии Боррекенс. Это сложный период после Французской революции и когда Наполеон оккупировал страну. В типографии практически нет никакой деятельности.

Большой салон

3

ПОКОЛЕНИЕ 9

ЭДВАРД МОРЕТУС

(1804-1880)

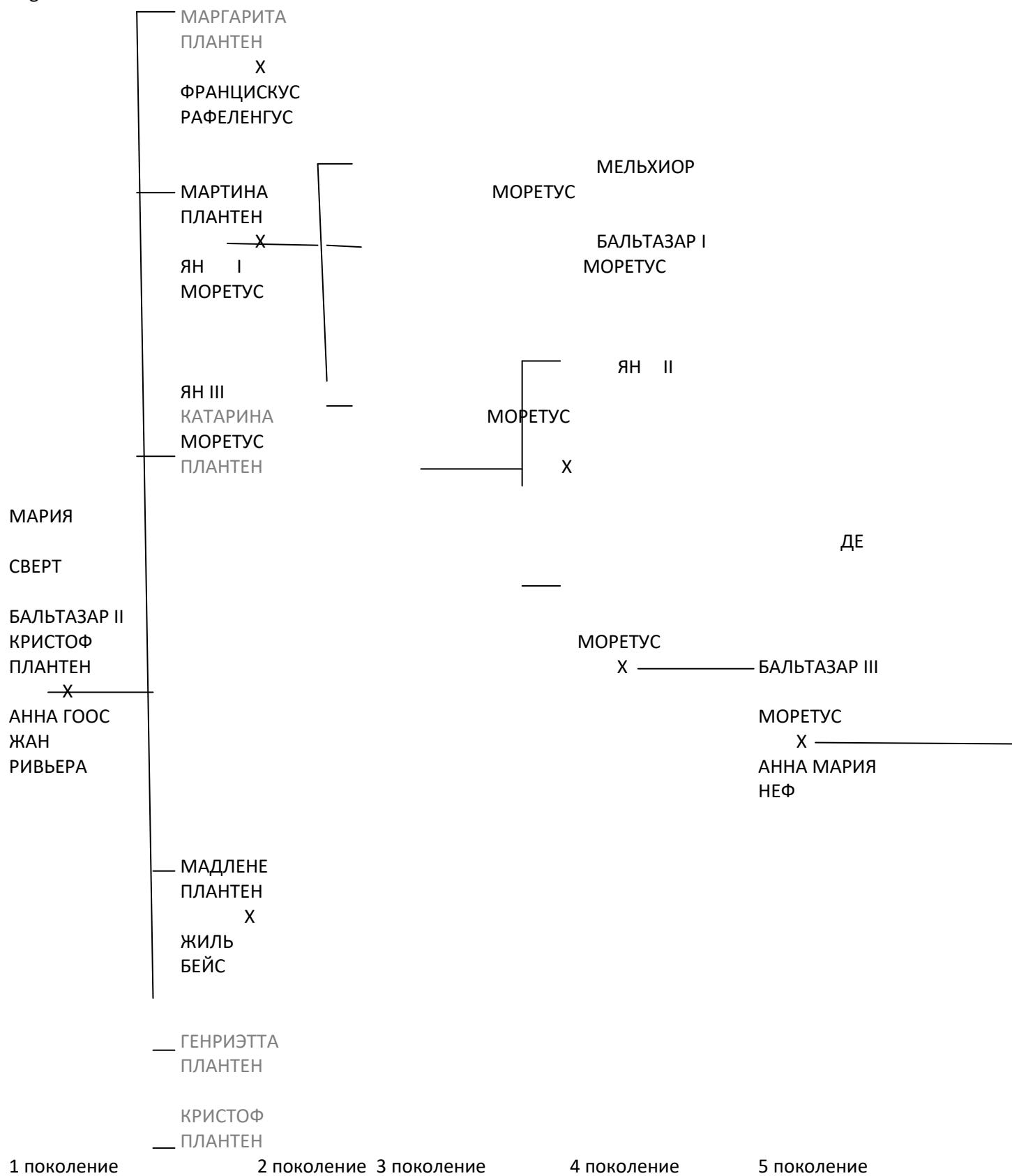
Эдвард Моретус - это внук Франсуа-Жана Моретуса и Марии Терезии Боррекенс. Он последний руководит *Оффицина Плантеняна*. Последняя книга, которая появляется, это молитвенник Святого Франциска. Три столетия после того, как Кристофф Плантен купил это здание, Эдвард продает здание и его содержимое городу Антверпен, который превращает всё в музей.

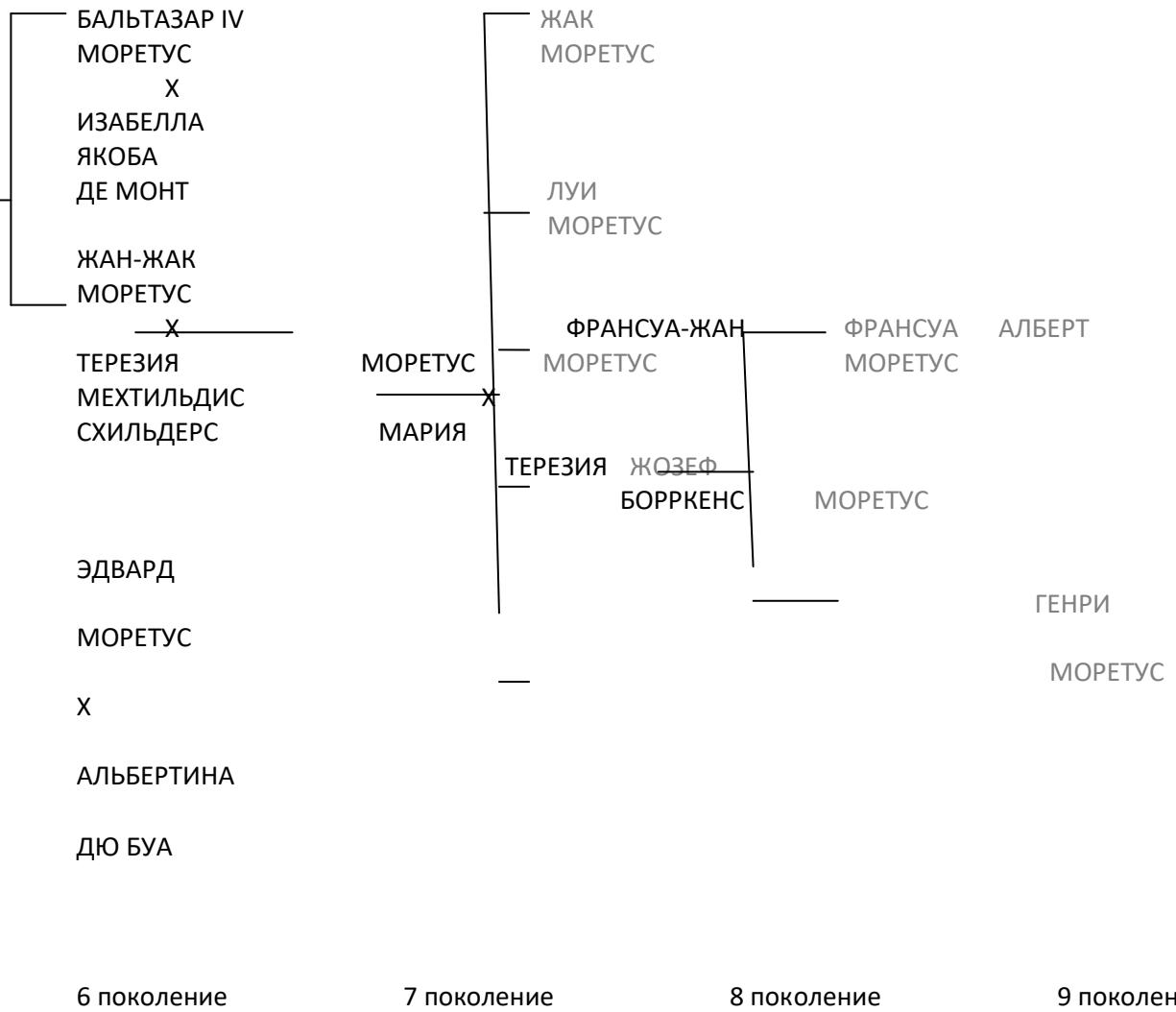
X

АЛЬБЕРТИНА ДЮ БУА

(1803-1891)

Альбертина дю Буа из высшей аристократической семьи. В 1827 году она выходит замуж за Эдварда Моретуса, от которого у нее пятеро детей. Вскоре после свадьбы супруги переезжают во Дворец Моретуса.





## Большой салон

3

### СОБСТВЕННАЯ МОЛИТВА

Над камином висит картина *Лаборе эт Константия* или *Труд и Настойчивость* - это девиз Платена. Эта картина подчеркивает качества дома Платена. Благородство, фортуна, предпринимательство, стойкость и мудрость представлены в виде греческих и римских мифологических фигур. Геркулес передвигает циркуль, в то время как Констития сидит и присматривается. Если даже боги ассоциируются с вашим бизнесом, то значить он должен быть очень особенным.

.....

### МУЗЫКА - ШИК

Если в салоне богатой семьи слышна музыка, то это шик. Её обычно исполняли молодые девушки в доме. Это специальный двойной инструмент: комбинация клавесина и вёрджинела (перв. старинная форма английского спинета). В мире всего только четыре экземпляра.

---

### Внутренний сад

### ОТКРЫТЫЙ САЛОН

Дворы редко делаются красивее, чем этот. Внутренний сад уже на протяжении многих веков является туристической достопримечательностью. Королевы и князя охотно его посещали. На фасадах стен расположены бюсты некоторых лидеров предприятия. Растения распределены по образцу садов 16 века. Плантеен узнал бы растения. Он имел собственный сад на окраине города и дружил с величайшими ботаниками своего времени.

---

---

Магазин

4

КНИГОПРОДАВЕЦ

Кто печатает книги хочет их также продавать. Это происходит в этом магазине. Книги, которые вы здесь покупаете, ещё не имеют переплёта. Вы должны это поручить переплётчику. Здесь Плантен обрабатывает заказы и поставки. Большие продажи происходят через международную дистрибуторскую сеть книготорговцев, которые встречаются два раза в год на книжной ярмарке во Франкфурте.

.....

ЗАПРЕЩЕННЫЕ КНИГИ

Индекс запрещенных книг существует в католической церкви с 1559 по 1966 год. В 1569 году Плантен печатает копию, которая висит здесь на стене. Список был составлен Бенедиктом Ариасом Монтанусом, редактором плантеновской многоязычной Библии. В нем есть также книги, опубликованные у Плантена.

Индекс состоит из трёх столбцов : имена авторов, у которых все книги запрещены; авторы, у которых некоторые книги запрещены; и запрещены книги неизвестных авторов.

За магазином

5

## НЕОБХОДИМОСТЬ БИЗНЕСА:

### ПЛАНТЕН, КАК ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ

Плантен живёт и работает в трудное время. Религиозные проблемы доминируют в повседневной жизни. Война никогда не бывает далеко. Тем не менее ему удаётся создать процветающее предприятие. Плантен также ведёт активную деятельность за границей. Он имеет точки продажи в Париже и Франкфурте. В Лейдене имеет даже вторую типографию.

Плантен не только типограф и издатель. Он также продавец карт, гравюр и глобусов. У него выгодная торговля кружевами, где его дочери играют важную роль. Эта деятельность дает ему наличные деньги, которые ему нужны для издательства.

Успех Плантена - это рассказ о взлётах и падениях. У него проблемы с правительством и его имущество продаются публично. Во время бунта испанских солдат он должен заплатить большие суммы денег, чтобы сохранить своё имущество. И конечно, есть неплатильщики, потерянные заказы, нехватка денег и много деловых споров.

Он сам говорит:

*‘Благодаря усердной работе, настойчивости и терпению человек преодолеет все неудачи.’*

---

---

## Дом деревянного циркуля

5

### БУМАГА ИЛИ ПЕРГАМЕНТ

Кристоф Плантен строит в качестве инвестиции три дома на Хелиге Геестстраат. Он также превращает каретный двор в жилой дом. Плантен сдаёт в аренду эти дома, доходы от которых более чем приветствуются. В этом домике, который называется *Деревянный Циркуль*, теперь висят гобелены из Оуденаарде.

Сделайте так, как клиенты издательства: садитесь за стол и просматривайте книгу-образец. Какой материал является лучшим? Выберите самую красивую бумагу. Или вы предпочитаете пергамент?

## Дом Лисков

7

### ПОПРОБУЙТЕ САМИ

Можно заходить! Типограф любит демонстрировать как всё это происходило в прошлом и он поможет вам начать работу. Нет типографа? Тогда ролики показывают, как книги были печатаны, украшены и переплетены. Наденьте костюм и сделайте селфи на фоне копии старинного печатного станка. Вы можете оставить сообщение в зеркальном отражении письма на доске объявлений, сложить секцию, создать собственною букву или отпечатать закладку с оттиском.

---

## Склад

8

### БОЛЬШАЯ КОМПАНИЯ, БОЛЬШОЙ КЛАСС: ПЛАНТЕН, КАК ЛИДЕР БИЗНЕСА

Около 1575 года издательство Плантена достигает пика. Для запуска 16 печатных станков работает 50 человек. Кроме того, есть продавцы и домашние работники, а также множество постоянных поставщиков. Плантен управляет крупном предприятием с большим производством.

Работается тяжело, бывают также жалобы, ссоры, ругань и даже драки. Письменные соглашения – ордонансы – регулируют работу. Здесь перечислены обязанности трудящихся и начальника. Кто не выполняет договоров, должен платить штраф деньгами или пивом.

Что управление компанией не без забот, видно из письма зятя Яна I Моретуса:

*‘Я ожидаю сегодня, что мой тестя вернётся обратно домой из Парижа. Мы узнали, что он всё ещё был здоров в Генте, что всегда происходит, когда он путешествует. Дома, рядом с нами, его здоровье ухудшается из-за ежедневных забот и страданий.’*

---

## Зал корректоров

9

### ОШИБКИ КАК ЧЕРТИКИ

За дубовым столом у окна сидят корректоры. Они тщательно проверяют пробные оттиски, которые делаются между вводом текста и окончательным печатанием. Нумерация, пунктуация, акценты, орфография, аббревиатуры, шрифты, ни одна неточность не ускользает от их всевидящего ока. Корректору помогает лектор. Лектор читает пробный оттиск вслух, в то же время корректор исправляет ошибки.

Корректор образован. Он очевидно знает нидерландский, французский, а также испанский, греческий, латынь, иногда даже иврит и арамейский (когда-то они были языками Ближнего Востока). Поскольку религиозные работы становятся более важными для компании, то чаще корректоры это священники.

## Контора

10

### ЗВОН МОНЕТ

В конторе начальник пишет свои письма, ведёт бухгалтерию и считает свои деньги. Видимо Плантену было достаточно скромного кабинета.

Настенные покрытия говорят нам, что владелец процветает. Золотая кожа была предметом роскоши. Это кожаные листы с рельефными узорами, на которых нанесены листовое серебро и желтый лак.

Международная торговля предоставляет широкий спектр монет. Торговцы могут поискать стоимость своих собственных и иностранных монет в буклете монет. Вес драгоценного металла определяет ценность монеты. Поэтому трейдеры имеют свои весы под рукой. Вес благородного материала определял ценность монеты. Поэтому торговцы всегда имеют свои весы под рукой.

---

## Комната Юста Липсия

11

### ДРУГ СЕМЬИ

Это комната *друзей*, это комната для гостей. Уже Моретусы называют её ‘*комнатой Юста Липсия*’. Юст Липсий (1547-1606) – один из самых известных гуманистов своего времени. Здесь он работает во время его многочисленных посещений этого дома.

Картина над камином - это совершенно гуманистическая сцена. Липсий (с меховым воротником) объясняет классический текст двум своим ученикам. Художник Рубенс наблюдает. На картине также изображен бюст римского философа Сенеки.

Сенека является духовным отцом этой компании. Его портрет (тоже кисти Рубенса) висит слева от камина. Сенека показан здесь незадолго до его смерти. Он стойкий. Тот, кто стремится к стойкости и невозмутимости, даже в трудное время, а также перед лицом смерти остаётся каковым.

## СТОЙКИЙ И НЕВОЗМУТИМЫЙ:

### ПЛАНТЕН КАК ГУМАНИСТ

Плантен получил обучение в области книгопечатного производства, но он в основном самоучка. Он зарабатывает на жизнь переплётчиком, а позже типографом/ издателем, но это ещё не всё. Он человек убеждённый. Он верил в общественную роль книг, важность образования и науки греческих и римских авторов.

Таким образом он вступает в контакты с ведущими учёными и интеллектуалами, с которыми переписывается на французском, латыни, испанском и итальянском. Плантен имеет контакты по всей Европе. Он может общаться, как никто другой.

Плантен верующий человек, как и все в его время. Но он также тот, кто пробует твердо стоять на земле, стойко и спокойно.

Один из его друзей говорит о нём:

*‘Я никогда не встречал никого, кто объединял бы столько таланта и так много доброты в одном человеке или кто знает и применяет праведность лучше него. Я каждый день обнаруживаю в нем что-то другое, что могу рекомендовать, но меня особенно трогает его великая скромность и терпение по отношению к своим коллегам-печатникам. Они завидовали ему, но он продолжает относиться к ним правильно, хотя мог бы им навредить. Это не человек из плоти и крови, это уже дух. Он не думает о еде, питье или отдыхе. Он живет ради своей работы’.*

---

---

## Комната шрифтов

13

### СВИНЦОВЫЕ ШРИФТЫ

В этой комнате стоят шрифт-кассы. Каждая шрифт-касса содержит полный алфавит определенного размера. Наборщик приходит сюда взять нужную ему шрифт-кассе. Внизу стеллажей лежит резервный запас. В конце своей жизни у Плантена более девяноста различных сортов шрифтов.

---

## Типография

14

ТРУД. ТРУД. ТРУД.

Сейчас мы в самом сердце предприятия. Типография состоит из двух частей: на одной стороне есть шрифт-кассы, на другой стороне печатные станки.

Наборщики берут свинцовые шрифты в правильном порядке из шрифт-кассы и объединяют их в строку. Различные строки объединяются в одно целое. Вот так создается допечатная подготовка для печати текста. После использования шрифты распределяются обратно в шрифт-кассы, готовые к следующему печатному изданию.

Печатники помещают допечатную подготовку в пресс и наносят на неё чернила. Бумага зажата. После того, как тележка катится под прессом, оснастка валика делала отпечаток и так по 2.500 раз в день.

Под статуей Богородицы находятся древнейшие сохранившиеся печатные станки в мире. Им более четырехсот лет. Возможно, что Плантен видел их в действии и они несомненно имеют насыщенную жизнь позади.

## Типография

14

НАШИ КНИГИ ЧИТАЙТЕ С ПОНИМАНИЕМ:

### ПЛАНТЕН КАК ТИПОГРАФ

Плантен прибывает в Антверпен около 1550 года. В городе в это время происходит великолепное экономическое и культурное процветание. Здесь живет большая группа людей при деньгах. Эти люди интересуются предметами роскоши, в том числе и книгами. Поэтому Антверпен является привлекательным местом для амбициозного ремесленника. Плантен строит прочную репутацию печатника. Кроме бестселлеров он также издает книги очень высокого качества. Дизайн этих книг не превзойден. Он внимательно следит за тенденциями новых шрифтов на рынке. Это позволяет ему предлагать своим клиентам более широкий выбор типов шрифтов, чем его конкуренты.

Успех Плантена не приходит сам по себе. О жизни печатника он говорит так:

*'Потому что профессия печатника - это настоящая пропасть, глубокий колодец. Вы не можете ничего больше делать, как только упорно и стойко работать и без остановки бросать в зияющую дыру всё, что пожелает бездна, иначе оно проглотит и своего хозяина, и всех, кто с ним связан.'*

ВТОРОЙ ЭТАЖ

Плантен Издатель

15

‘ЭКС ОФФИЦИНА ПЛАНТИНИАНА’

Плантен пишет 9 октября 1574 года папе римскому Григориусу XIII:

*‘Среди других стран я выбрал Нидерланды, а в частности, этот город Антверпен в качестве своего места проживания. Потому что я чувствовал, что ни один другой город в мире не предлагает больше преимуществ для ремесла, которое я тогда начал. В то время я считал важным, чтобы торговля шла гладко и было изобилие всех материалов для работы, чтобы они со всех сторон прибывали в город. В Антверпене также было бесчисленное количество работников, которые могут быть обучены и приняты на работу в любом виде ремесла. Кроме того, мне стало ясно, что именно этот регион и этот город, который процветал при испанском короле и культивировал католическую религию. И наконец, близость превосходного Лёвенского Университета со своими учёными во всех областях науки и чьи книги я мог издавать для общественного блага.’*

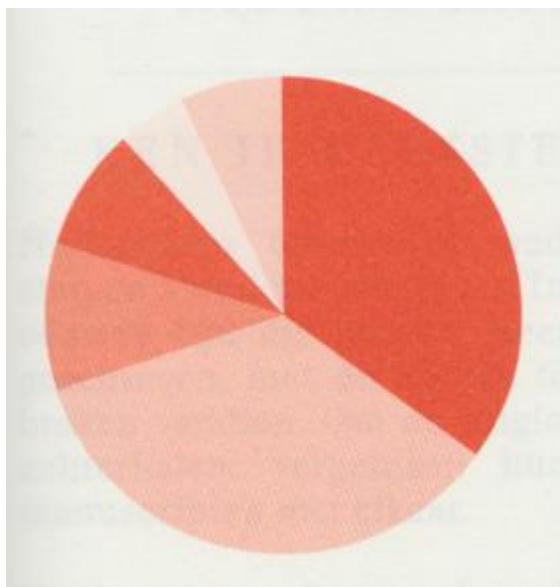
### Плантен Издатель

#### ПЛАНТЕНОВСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

Плантен основывает одну из крупнейших типографий-издательств своего времени. Деятельность так называемой *Оффицина Плантениана* совпадает с периодом, когда учёные из Нидерландов играют важную роль в развитии западного мышления.

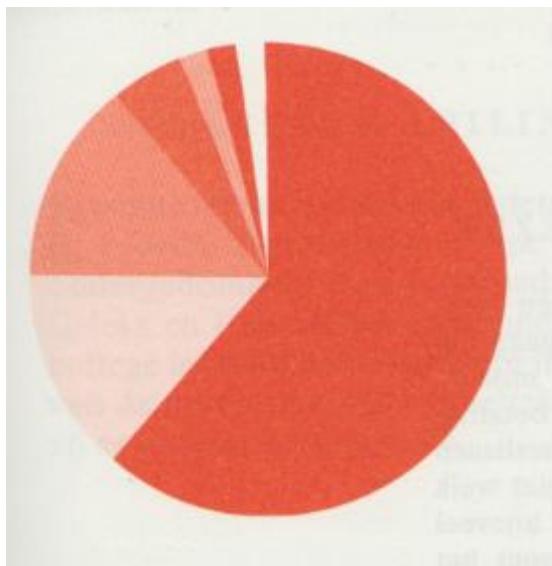
Плантен в основном печатает религиозные и гуманистические произведения. Библейские, литургические и теологические произведения доминируют в его продукции. Но он также печатает множество произведений классических авторов, документы церковного и гражданского права и исторические трактаты. Доля научных работ меньше. Плантен также печатает брошюры и решения различных правительств.

КАКИЕ РАБОТЫ СОЗДАВАЛ ПЛАНТЕН?



- 35% Религия
- 35% Гуманизм и литература
- 10% Наука
- 8,5% Государственные издания
- 4,5% Брошюры
- 7% Другие

НА КАКИХ ЯЗЫКАХ СОЗДАВАЛ ПЛАНТЕН?



- 62% Латынь
- 14% Нидерландский
- 14% Французский
- 5% Греческий
- 2% Испанский
- 2% Иврит
- 1,8% Другие (немецкий, итальянский, английский, старосирийский, арамейский)

## Старые языки, новые языки

### От автора к читателю

---

КНИГИ,

### РАССКАЗ ОТ АВТОРА ДО ЧИТАТЕЛЯ

Прежде чем книга попадает в руки читателя, много предшествовало этому. Издателю приходилось заключать договор с автором об оплате расходов. Он должен был решить на какой бумаге печатать, каким шрифтом, какие иллюстрации, сколько экземпляров... После напечатания, книга также должна быть продана, желательно как можно большему числу клиентов. Вы можете узнать, как этот процесс происходит от автора к читателю в различных шагах в разделе 'от автора к читателю'.

---

## Старые языки, новые языки

### СТАРЫЕ ЯЗЫКИ, НОВЫЕ ЯЗЫКИ

---

#### ВЫ ЗНАЕТЕ КЛАССИКУ

Гуманисты изучают древние библейские тексты и классических авторов. На протяжении веков эти тексты были скопированы несколько раз, с некоторыми ошибками и дефектами. Чтобы узнать оригинальную версию, гуманисты сравнивают манускрипты.

После падения Константинополя в 1453 году, в Европу прибывают учёные беженцы со своими книгами и знанием греческого и других языков. Это даёт толчок для изучения языков.

---

#### КОЛЛЕГИУМ ТРИЛИНГУЕ

Эразм основывает в 1518 году в Лёвене Трёхъязычный колледж. Будущие гуманисты изучают латынь, греческий, иврит. Обучение в этом колледже ведёт к более правильной интерпретации оригинальных библейских текстов, благодаря критическому изучению языка.

ЮОСТ ЛИПСИЙ  
*Йоост Липс*  
° Оверейсе 1547  
† Лёвен 1606

Липсий - один из самых известных гуманистов своего времени. Он учится в Университете Лёвена, где позже сам будет преподавать. Липсий также преподаёт в лютеранской Йене и в кальвинистском Лейдене. Его любимые классики это Тацит и Сенека. Юст Липсий считает что, древние тексты также могут что-то сказать о своём времени.

### ПОТЕРЯННАЯ КНИГА

*Германия* Тацита описывает традиции и обычай различных германских племён. Германские ученые в 15 веке знали, что книга *Германия* когда-то существовала, но они думали, что текст был потерян навсегда. Представьте их радость, когда старый текст неожиданно появляется в 1455 г. в немецком монастыре. С тех пор *Германия* остаётся важным источником вдохновения для немецкого национализма.

## БИБЛЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

**ИВРИТ** – Иврит является языком иудаизма и является семитским языком. Арамейский, сирийский, арабский, ассирийско-авилонский также принадлежат этой языковой группе.

**АРАМЕЙСКИЙ** - Иисус возможно говорил на арамейском, также известном как халдейский язык, это язык родственный ивриту. Арамейский в многоязычной Библии использует тот же алфавит, что и иврит.

**СТАРОСИРИЙСКИЙ** - Язык христиан с Ближнего Востока - старосирийский. Это форма арамейского языка написана собственным шрифтом, далеко связан с древнееврейским. На старосирийском говорили в районе современной Сирии.

**АРАБСКИЙ** - Гуманисты считают арабский язык, как родственный иврита. Чтобы лучше понимать тексты на иврите, они изучают арабский язык. Это также важный язык в торговле с Востоком.

## Старые языки, новые языки

### РАФЕЛЕНГИУС В ЛЕЙДЕНЕ

Зять Плантена Рафеленгиус - это настоящий талант к языкам. Благодаря его действиям, Лейденский университет первым в Нидерландах организовал изучение арабского языка. Плантен прав, что гордился им: *‘[Он] изучил основательно латынь, греческий, иврит, халдейский, сирийский и арабский. Любой, кто разговаривает с ним конфиденциально, подтверждает, что он в этом разбирается.’* Рафеленгиус руководит типографией в Лейдене с 1585 года. Он специализируется на восточных принтах с нестандартными шрифтами.

### От автора к читателю

### АВТОР И ЕГО ИЗДАТЕЛЬ

Отношения между писателем и издателем часто сложные. Много авторов обвиняют издателей, что их тексты полны ошибок. Эразм, например, проклинает второсортных печатников, *‘для которых прибыль даже одного несчастного куска золота, перевешает важность всей литературной науки!’* Даже такого класса печатника как Плантен, не легко печатать без ошибок, хотя это его цель.

## Старые языки, новые языки

### ЯЗЫК ЗАВОРАЖИВАЕТ

---

#### ГОВОРИЛ ЛИ АДАМ НА АНТВЕРПЕНСКОМ?

По словам Иоаннеса Гропия Бекануса, партнера Плантена, антверпенский язык - это самый древний язык в мире.

Антверпен был основан потомками библейского персонажа Ноя. Они не помогают строить Вавилонскую башню и поэтому Бог их не наказал бредом. Таким образом, они могут продолжать свой чистый язык и развивать его к нидерландскому, и к антверпенскому диалекту. Диетс или Дуйтс это 'д'оутс', самый древний язык. Он сталкивает иврит с трона, как самый старый язык в мире.

Беканус получает много критики. Но всё же его работа новаторская . Он исследует родство языков и создал основу сравнительной лингвистики. Новым является также то, что он рассматривает языки не только как средство получения знаний или передачи информации, но и как предмет исследования.

### К СТАНДАРТНОМУ НИДЕРЛАНДСКОМУ

Сопротивление испанскому правительству стимулирует интерес к родному языку в Нидерландах. Понимание собственной идентичности постепенно растет, но в Нидерландах ещё нет настоящего единого языка. Местный брабантский диалект доминирует письменной языке. Антверпен является центром изучения нидерландского языка.

КОРНЕЛИС КИЛИАН

*Корнелис Абтс ван Келе*

° Дуффел, 1528/ 1530

† Антверпен, 1607

Килиан работает 50 лет корректором у Плантена. Вдовец живет со своими тремя детьми в доме на Фрейдагмаркте. Когда Плантен хочет опубликовать нидерландский словарь, он подключает своего корректора. Словари становятся делом жизни Килиана.

### ПЕРВЫЙ ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ НИДЕРЛАНДСКИЙ СЛОВАРЬ

Килиан первым в Европе применил сравнение языков на практике. Он хочет включить язык всех нидерландских регионов. Он считает брабантский ‘настоящим’ нидерландским. Для не брабантских слов он даёт название: фламандский, голландский, зеландский, фризский, гельдерский, клефский, гуликский.

Старые языки, новые языки

В ШКОЛУ

---

### УЧИТЬ ЯЗЫКИ

Историк Гвиччардини очень впечатлён знанием языков в Нидерландах: '*Многие, хотя они и не были за пределами своей страны, говорят на многих иностранных языках в дополнении к своему родному, особенно на французском.*' Изучение иностранных языков осуществляется с помощью разговорников, полных диалогов на темы из повседневной жизни. Дети особенно должны много читать, запоминать и переводить. Женщин тоже учат. В 1576 году 70 женщин являются членами антверпенской гильдии школьных учителей наряду с 88 мужчинами.

---

## Старые языки, новые языки

ГОМЕР,

НАЧАЛО ИЛИАДЫ

(1,1 - 7)

*Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,  
Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:  
Многие души могучие славных героев низринул  
В мрачный Аид и самих распостер их в корысть плотоядным  
Птицам окрестным и псам (совершилась Зевсова воля),  
С оного дня, как, воздвигши спор, воспылали враждою  
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный. ’*

μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
οὐλομένην, ἥ μυρι' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ἵφθιμους ψυχὰς Ἀΐδι προΐαψεν  
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἔλωρια τεῦχε κύνεσσιν  
οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἔξ οὖ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς

От автора к читателю

### КТО ПЛАТИТ?

Для издателя заманчиво продолжать переиздание существующих успешных работ, таких как греческая школьная грамматика Кленардуса. Обычно издатель хочет опубликовать новую работу, если он уверен, что это выгодно. Поэтому он часто требует финансового вмешательства автора. Это всего несколько счастливчиков, которым ничего не нужно платить. В лучшем случае автор получит несколько экземпляров своей книги. Итак Лепсий получает от Бальтазара I Моретуса столько авторских экземпляров, сколько он сам хочет.

## Библиотека

17

18

### КНИГА ЗА КНИГОЙ

Бальтазар I Моретус и последующие поколения собирают книги из интереса. Так создавалась эта личная библиотека с гуманистическим видом: с высокими полками, столами для чтения, бюстами и глобусами. Плантен также покупал книги, но они служили рабочим материалом для корректоров при подготовке новых публикаций.

Большая библиотека временно служила, как частная часовня. Моретусы и их работники посещают здесь службу перед тем, как идти на работу.

Со всеми книгами из этой библиотеки можно ознакомиться в нашем читальном зале. Мы не только музей, но и научная библиотека.

## Шрифтотехнический цех

19

20

## БУКВА ЗА БУКВОЙ

Литьё шрифтов в большинстве поручалось специализирующимся на этом фирме. Тем не менее Бальтазар I Моретус основывает шрифтотехнический цех. Печь не горела часто, только между 1622 и 1660 годами и позже между 1736 и 1760 годами. Каменный пол снижает риск возникновения пожара.

В 16 веке каждый вид шрифта имеет своё собственное название, иногда называемое именем дизайнера, например шрифт *Грамонд*. Шрифты *Жоле* и *Нонпарей* получили своё название благодаря эстетическому виду. Другие шрифты, например *Библе* и *Цицеро*, ссылаются на текст, в котором они появляются.

## От автора к читателю

## ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ ШРИФТЫ

Как правило, издатель определяет формат, шрифт и тип бумаги. Плантен придает большое значениециальному шрифту. В начале своей карьеры он должен быть удовлетворён шрифтовыми материалами, которые могут легко купить и другие печатники. Но он быстро выбирает более эксклюзивные шрифты французских дизайнеров, таких как Грамонд и Гранжон и превосходит своих антверпенских конкурентов. Плантен вводит множество элегантных французских шрифтовых наборов в Южных Нидерландах.

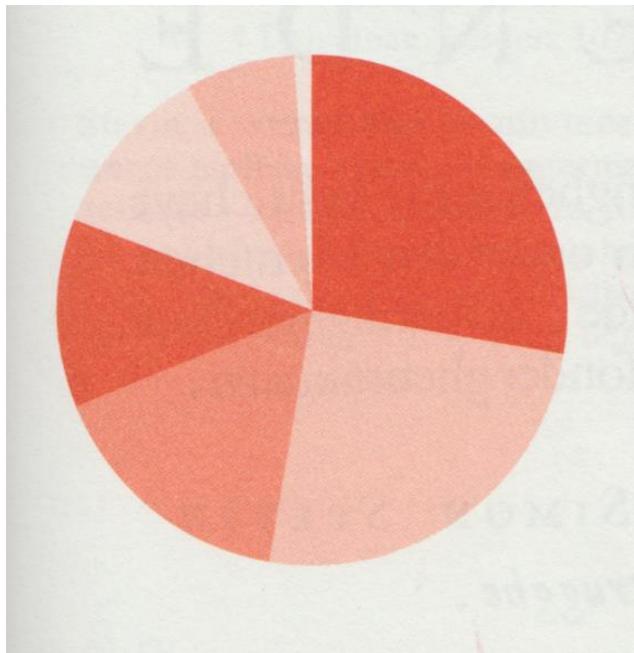
## Наука на полном ходу

### НАУКА НА ПОЛНОМ ХОДУ

В 16 веке наука практиковалась по-разному. Картограф Меркатор и математик Гемма Фризиус являются сторонниками космографического подхода. Весь мир можно упорядочить по математическим и естественным принципам. Они хотят понять и организовать мир согласно божественному замыслу. Математик Стевин и ботаник Додунс практикуют науку, экспериментируя, перечисляя данные, организуя и упорядочивая их. Оккультизм, алхимия и астрология также включены в науку.

## Наука на полном ходу

### КАКИЕ НАУКИ ПЕЧАТАЕТ ПЛАНТЕН?



28%	География
25%	Медицина
16%	Физика
12%	Астрономия
11%	Ботаника
7%	Математика
1%	Военные науки

## От автора к читателю

### ФОРМИРОВАНИЕ

Рост наук стимулирует новый дизайн книг. Печатники должны искать другие способы преобразования текста, чем те, к которым они привыкли для Библий и других работ. В 16 веке печатники структурировали тексты, используя разные шрифты и размеры шрифтов. Они делают отступы в тексте и пустые строки между его частями. Некоторые авторы, такие как Везалий, решают сами как разместить текст.

СИМОН СТЕВИН  
° Брюгге, 1548  
† Гаага/ Лейден, 1620

Стевин математик и изобретатель. Он проектирует ветряные мельницы, шлюзы, экскаваторы а даже 'пляжный парусник'. В физике он является изобретателем закона наклонной плоскости. С десятичную записью, которую он описывает в *Десятой*, расчёты значительно упрощаются.

### ДЕСЯТИЧНАЯ СИСТЕМА

Десятичная система Стевина выглядит так: он указывает число перед запятой со знаком ①. Он обозначает каждую десятую часть одного подразделения со знаком ②. Он отмечает десятую часть одной единицы первой десятой знаком ③. Таким образом, вы можете продолжить с любого числа после запятой.

Его поселение 8 ① 3 ② 5 ③ мы пишем как: 8,375

Десятичный расчёт:

①②③

3 2 3

11 7 6 2

14 9 9 2

Вы также можете это записать следующим образом:

$$3,23 + 11,762 = 14,992$$

## ЛЮДОВИК ГВИЧЧАРДИНИ

*Людовико Гвиччардини*

° Флоренция, 1521

† Антверпен, 1589

Гвиччардини - итальянский торговец, который работает в антверпенском филиале семейного бизнеса с 1541 года. Он остается в Антверпене до самой смерти. Его карьера делает поворот, когда в 1552 году он начинает писать, что по словам Гвиччардини, приносит больше, чем его работа в качестве торговца.

## СЛОЖНО, ТОЖЕ ПРОЙДЕТ

Гвиччардини описывает в этой книге все города Нидерландов.. Плантену трудно дополнить её картами. Ортелиус спешит на помощь и предоставляет их со своего *Orbis terrarum*. Из-за войны Плантен не смог получить виды Дорника и Камерейка для первых изданий. Он получает финансовую поддержку от городов Лейден и Уtrecht, чтобы составить карты их городов.

## АВРААМ ОРТЕЛИЙ

*Авраам Ортель*

° Антверпен, 1527

† Антверпен, 1598

Ортелий является изобретателем современного атласа. Впервые он объединяет карты всех известных частей мира в одном формате. Он опирается на широкую сеть контактов для собрания материала. История и картография у Ортелия идут рука об руку: он изучает римскую историю и отображает её.

## ПЕРВЫЙ АТЛАС

Ортелий корректирует карты, сравнивая их . Он стандартизирует информацию на картах, используя те же линии для рек, берегов, озёр, границ, гор, дорог .... Международное распространение атласа обеспечивает распространение его технических и графических инноваций.

---

---

## ПОКЛОННИК СЕНЕКИ И ЦИЦЕРОНА

Декоративные рамки на карте мира Ортелий показывают его стремление к миру и гармонии и его безразличие к мирскому великолепию.

Он цитирует Сенеку:

*‘Это, та маленькая точка, что с огнём и мечом среди стольких народов распространяется? Насколько нелепы смертные границы?’*

и Цицерона:

*‘Что может быть интересного в занятиях людей человеку, который помнит о вечности и осознает необъятность Вселенной?’*

### От автора к читателю

### ЦВЕТ НА ВАШ ВКУС

Гравюры и карты часто окрашиваются, чтобы сделать их более красивыми и чёткими. Плантен не имел постоянных сотрудников для раскрашивания. Картограф Ортелий начинает свою карьеру у Плантена как ‘колорист карт’. Плантен продает большую часть своих атласов цветными, остальные он торгует ‘белыми’. И скоро цена цветных карт была в два раза дороже, чем на не цветных.....

## БОЛЬШЕ КАРТ, БОЛЬШЕ ЗНАНИЯ

Атлас Ортелия с 1570 года толщиной на половину меньше атласа с 1598 года. Количество карт, которые Ортелий включает в свои книги, впечатляюще растёт. Его первый атлас имеет 53 карты; 8 лет спустя их уже 117. Также после его смерти его атлас печатается и карты добавились. Издание с 1612 года содержит 167 карт. Поскольку клиент может купить карты отдельно и добавить в свой атлас, поэтому многие сохранившиеся *Orbis terrarum* уникальны своему составу.

---

---

## ПОСЛЕДНИЙ ЧАС

Бальтазар I Моретус умирает дома 8 июля 1641 года в 10 часов утра. Его смерть является важным семейным событием, но также и моментом, чтобы показать социальный статус семьи.

Монастыри, религиозные ордена и центры помощи бедным получают значительные пожертвования. Сотрудники, врачи, пастор и монастырь получают возмещение за свои услуги. Молившихся за мертвого, звонари, музыканты, пекари, портные и хваленые поэты стремятся придать особый блеск похоронам. Также художник Томас Виллебойртис Боссхарт получает заказ. Он рисует две картины, в том числе ‘Бальтазар I на смертном одре’.

Смерть Бальтазара I стоит 3400 гульденов. В то время неквалифицированный рабочий зарабатывает 15 гульденов в месяц.

---

---

## АНАЛИЗ ВНУТРЕННОСТИ У БАЛЬНОГО

---

### ГРАВЮРЫ В ЗЕРКАЛЬНОМ ОТОБРАЖЕНИИ

Хьюс режет медные пластины для иллюстраций книги Вальвердеса. Он должен сделать это в зеркальном отображении, но на некоторых из них он забывает об этом. На изображении сердца артерия или аорта напечатаны справа, но они должны быть на левой стороне. Читатели критикуют это, и поэтому Плантен поручает выгравировать новую пластину. Является ли это от бережливости, что в следующих выпусках он использовал как старую, так и новую пластину?

---

## ПИТЕР КУДЕНБЕРГ

° Антверпен, 1517

† Антверпен, 1599

Питер Куденберг - аптекарь и ботаник. Он имеет аптеку в Антверпене и создаёт самый первый частный огород растений в Европе. Ботанические сады обычно ассоциируются с монастырями и университетами в качестве источника лекарственных растений. Куденберг вводит много новых растений из-за их лечебных свойств.

## ПО РЕЦЕПТУ

*Диспенсаториум* Куденберга переводится и переиздается во Франции, Нидерландах и Италии. В 17 веке город Антверпен ввёл *Диспенсаториум*, как обязательную работу, которой должен следовать каждый аптекарь и врач при назначении и приготовлении лекарств.

### Рецепт

Чтобы увеличить выработку молока у женщин:

Сделайте отвар из зеленых листьев фенхеля в вине или воде: и дайте женщинам пить это каждый раз во время еды или как можно чаще и тогда она будет производить много молока.

---

---

Наука на полном ходу  
ИНВЕНТАРИЗАЦИИ ПРИРОДЫ

---

КАРОЛУС КЛУСИУС

*Шарль де Л'Еклиосе*

° Атрехт, 1526

† Лейден, 1609

Клусиус изучает право и медицину, но станет известным, благодаря своим ботаническим работам. Он путешествует по Европе, чтобы собирать, описывать, выращивать и изучать растения. В 1593 году он был призван в Лейден, чтобы организовать посадку лекарственного сада, который вы всё ещё можете посетить.

Монтанус пишет Клусиусу:

*‘Я бы не хотел, чтобы ты пропускал годы, как оливковое дерево, а скорее как смоковница приносил плоды дважды в лето.’*

---

## Наука на полном ходу

25

### МАТИЯС ЛОБЕЛИЙ

*Матиас Л'Обель*

° Лилль, 1538

† Лондон, 1616

Лобелий - это прежде всего врач. Вместе с Додунсом и Клусиусом он образует 'ботаническую тройку' 16 века. Он улучшает работу своих предшественников и группирует растения в соответствии с их внешними признаками. Благодаря этой классификации, его работа становится важной вехой в истории системы растений.

### Лобелий

*'Хотя климат во Фландрии менее подходит для выращивания многих растений, забота жителей настолько велика, что нигде в мире нельзя найти растение, которое не выращивалось бы здесь.'*

---

---

РЕМБЕРТ ДОДУНАУС

*Ремберт Додунс*

° Мехелен, 1517/18

† Лейден, 1585

Додунс работает личным врачом императора Максимилиана II и императора Рудольфа II. Он пишет медицинские труды, но более всего известен, как ботаник. С его *Круиденбук* 1554 года он закладывает основы ботаники. Новым является то, что он также включает немедицинские растения в свои работы. Он является одним из самых лучших растительных дескрипторов своего времени.

ДОРОГИЕ РАСТЕНИЯ

Для 1309 иллюстраций для книги трав Додуна, Плантен повторно использует деревянные блоки, которые он ранее использовал для работ Додуна, Клусия и Лобелия. Деревянные блоки намного дешевле медных пластин, но стоимость книги с таким количеством иллюстраций быстро расёт. Мы знаем, что один экземпляр с 2178 иллюстрациями стоит 8 гульденов, а цветная версия 113 гульденов. Неквалифицированный каменщик зарабатывал тогда пол гульдена в день.

## ПОДПИСАН НА ВСЮ ЖИЗНЬ

Иллюстраторы книг о растениях базируются на изображениях живых и засушенных растений. Клусиус делает во время своих путешествий наброски и получает от своих знакомых контактов рисунки. Он предпочитает сидеть рядом с иллюстратором, чтобы давать указания, что ограничивает ошибки. Когда Клусиус находится за границей, он через письма даёт указания. Тогда, конечный результат не так удовлетворителен.

## От автора к читателю

## ХОРОШИЙ, ЛУЧШИЙ, НАИЛУЧШИЙ

Чтобы проиллюстрировать книги, издатели в 16 и 17 веках используют ксилографии и гравюры. Деревянные блоки дешёвые, но быстро не изнашиваются. Кроме того, они могут быть напечатаны на одном печатном станке вместе с текстом. Гравюры намного дороже ксилографии, но позволяют отображать больше оттенков между чёрными и белыми, и более тонкими линиями. Новатор Плантен решительно выбирает качество. Анатомическая книга Вальвердеса является первой, в которой используются гравюры. Другие издатели следуют его примеру.

## Коллекция в центре внимания

26

### ЦЕННОЕ НАСЛЕДСТВО

Поскольку температуру в этой комнате невозможно оптимально контролировать, мы показываем здесь только репродукции. Таким образом мы не навредим ценным оригинальным произведениям.

Мы заботимся о...

**638** рукописях

**25.000** книг, изданных до 1800 года

Самая полная коллекция гравюр Плантена и Моретуса в мире.

**10** тоннах шрифтов

**5. 000** печатей

**20. 000** матриц

Самая большая коллекция типографического материала 16 века.

**791** дизайнерском рисунке для медных гравюр

**3. 000** медных пластинок

**13. 000** деревянных блоков

**80. 000** гравюр и рисунков

Типография является одной из 50 самых важных в мире.

**160** погонных метров архива с 1.382 регистрами, 990 пачками, 187 пакетами и больше чем 1.385 штуками на пергаменте.

Всемирное наследие ЮНЕСКО ‘Память человечества’.

- 1 Троє танцуючих мужчин, мастерская Якоба Де Геена II, 1595-1596
- 2 Пара в масках и Купидон с завязанными глазами,  
мастерская Якоба Де Геена II, 1595-1596
- 3 Пара в масках и лютнист, мастерская Якоба Де Геена II, 1595-1596
- 4 Лео Бельгикус, Йоаннес ван Дутекум II, 1598
- 5 Альпийский пейзаж, Братья Дутекум с Питера Брейгеля I, 1553-1558
- 6 Битва Амазонок, Лукас Ворстерман I с Питера Брейгеля I, 1623

- 7 Европа, Григориус Фензель с Мартина де Воса, около 1650
- 8 Африка, Григориус Фензель с Мартина де Воса, около 1650
- 9 Азия, Григориус Фензель с Мартина де Воса, около 1650
- 10 Америка, Григориус Фензель с Мартина де Воса, около 1650
- 11 Битва при Зама Региа между Сципионом и Ганнибалом, Корнелис Корт с Джулио Романо, 1567
- 12 Антверпенская процессия с 1685 года, Гаспар Буттатс, 1685

боковая стена

Панорама Антверпена, неизвестный , 1515-1521

следующая комната

Карта Антверпена, Виргилиус Бононенсис

### В стиле

Моретусы в 1692 году получили благородный титул эсквайр. Это включает в себя адаптированный образ жизни. Этот салон источает роскошь и изящество с французской золотой кожей, фарфор с семейным гербом, каминные часы в стиле Людовика XV, семейные портреты и другие предметы роскоши.

## О ЧЕЛОВЕКЕ, ВЛАСТИ И ОБЩЕСТВЕ

---

### ДЛЯ ПРАВИТЕЛЯ И ГОРОДА

Плантену удается получить привилегии от различных политических лагерей. Так он сотрудничает с Генеральными Штатами Нидерландов, герцогом Альба, Франсуа Анжу и испанским королём Филиппом II.

8% от общего объема производства Плантена - государственные законы, 4% - брошюры.

## ВЕЛИКОЛЕПНОЕ ПОХОРОННОЕ ШЕСТВИЕ

Император Карл V умирает в Испании 21 сентября 1558. В то время его сын Филипп II находился в Нидерландах. 29 и 30 сентября 1558 года он организует в честь своего отца впечатляющее шествие по улицам Брюсселя. Благодаря этому альбому все (в том числе кто дома) могут наблюдать похоронное шествие Карла V. Работа продается в виде свитка или книги на пяти языках империи Карла V: нидерландском, французском, немецком, испанском и итальянском.

---

## ВОЙНА НА БУМАГЕ

Средства массовой информации являются мощным оружием в восстание Нидерландов. Идеи и новости распространялись быстрее и более широко. Политические и религиозные дебаты переплетаются. Ересь становилась синонимом бунта и войны. Политическая брошюра играет важную роль в политической жизни.

Франц Хогенберг известен своими гравюрами о политических событиях во Франции, Нидерландах и Германской империи. Он покинул Нидерланды из-за своей протестантской веры.

## КАЖДЫЙ ХОЧЕТ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОНТРАКТ

С 1579 года Плантен имеет контракт с городом Антверпен на печатание городских объявлений. Его преемники сохранили этот контракт до 1705 года. Печать для государственных учреждений - интересное задание. Такой контракт обеспечивает печатникам стабильный источник дохода в течение более длительного периода времени и избавляет их от беспокойства о продаже своей печатной продукции. Даже при том, что суммы на их заработке не могут быть большими, любые дополнения приветствуются.

## АЛЬМАНАХИ

Плантен в начале своей карьеры год за годом печатает тысячи альманахов, в том числе и от доктора Нострадамуса. Путешествующие разносчики конкурируют с издателями и книготорговцами в продаже календарей.

Объяснения символов в альманахах, напечатанных Плантеном в 1576 году

Хороший день для кровопускания

Прекрасный день для кровопускания

Найлутший день для кровопускания

Хороший день для принятия лекарства

Хороший день для сеяния

Хороший день для сажания

Годовая ярмарка

Лошадиная ярмарка

Pag90

О человеке, власти и обществе

### *Знаки планет и их аспекты*

- Сатурн
- Юпитер
- Марс
- Солнце
- Венера
- Меркурий
- Луна
- Голова Дракона
- Хвост Дракона
- ⌚ Соединение
- Противостояние
- Четвертый аспект

### *Знаки Зодиака*

- Овец голова
- Телец шея
- Близнецы руки и руки
- Рак грудь
- Лев сердце
- Дева внутренности
- Весы почки
- Скорпион лобковая зона
- Стрелец бедро
- Козерог колени
- Водолей голень
- Рыбы ступни

## КНИГИ ДЛЯ ЖЕНЩИН

Чтение считается опасным для простых людей и женщин. Это преобладающее мнение в 16 веке. Великий просветитель Вивес в своей работе *Л'институион де ля фемме хрестиенне* также рассматривает эту тему. Он считает, что Библия, классические философы и христианские поэты являются подходящей литературой в воспитании молодых женщин. Рыцарских романов следует избегать.

Его новаторская работа очень успешна. По просьбе Питера Хенса Плантен выпускает на рынок в 1579 году французский перевод. Учитель хочет использовать их в своей школе для девочек в Антверпене.

## От автора к читателю

---

## БОЛЬШЕ КНИГ ДЛЯ БОЛЬШЕГО ЧИСЛА ЛЮДЕЙ

Благодаря искусству печатания книга больше не является предметом роскоши для высшей аристократии, учёных и духовенства. Теперь гораздо больше людей могут купить книгу. Библия - самая продаваемая книга, но в гостиных вы также найдете сборники песен, альманахи и популярные истории путешествий. В прошлом тексты книг читались вслух, теперь люди будут читать всё больше и больше индивидуально в тишине.

---

## РЕЛИГИОЗНЫЕ РАБОТЫ

---

### ЛИТУРГИЯ И МОЛИТВА

На Тридентском Соборе (1545-1563) присутствующие кардиналы решают, что все молитвенники и литургические произведения должны содержать один и тот же текст. Это гигантская задача заменить все устаревшие книги. Печатники, которые выиграли контракт на это, имеют гарантированную продажу своей продукции в течение длительного времени. Плантен - один из счастливчиков.

## БИБЛИИ

## С ИВРИТА НА ГРЕЧЕСКИЙ...

То, что мы сейчас считаем само собой разумеющимся, как *Библия*, имеет долгую историю. Она начинается с ряда текстов из Ветхого Завета на иврите. Примерно во втором веке нашей эры группа из семидесяти еврейских ученых из Александрии перевела это на греческий язык.

## ...НА ЛАТЫНЬ...

На основании этого греческого перевода отец церкви Иероним делает латинский перевод: *Вульгата*. Во время Тридентского Собора кардиналы решают, что эта *Вульгата* является единственной авторизованной версией в Католической Церкви.

## ...ДО 1943 ГОДА

Папа римский Климент VIII поручил в 1592 году выпуск нового издания Библии, которое используется до 20 века. Лишь в 1943 году папа римский Пий XII напишет в энциклике (энциклика – высказывания папы римского), что библейские учёные могут снова опираться на другой, чем *Вульгата* версии, и также могут использовать оригинальные тексты.

## АНТУАН ПЕРРЕНОТ ДЕ ГРАВЕНЛЛЕ

Плантен многим обязан Гранвеллу (1517–1586), архиепископу Мехелена и советнику Маргариты Пармской. Король Филипп II отправляет его в Рим. Там Гранвелле выступает активным сторонником Плантена и получает для него контракты на печать новых литургических произведений к северу от Альп. Гранвелле может помешать другим издателям Антверпена получить разрешение на печать богослужебных книг. Кроме того, благодаря кардиналу, Плантен вступает в контакт с итальянскими учеными и художниками.

## УСПЕХ ЭМБЛЕМНЫХ КНИГ

В конце 16 века книги с эмблемами были очень модными. Они объединяют текст и изображение, рассказ с картинкой. Изображения помогают верующим интерпретировать и размышлять над религиозными текстами. Одним из наиболее влиятельных произведений является работа *Евангелические образы* испанского иезуита Иеронима Наталиса. Первое издание было опубликовано в 1594 году конкурентом Мартином Нутиусом. В 1605 году Ян II Моретус и его зять Теодор Галле скупают все оставшиеся гравюры и медные пластины и выпускают новые издания.

## ЛЮКС БИБЛИЯ

Эта библия богато иллюстрирована 94 гравюрами. Плантен также использовал их, чтобы проиллюстрировать свою *царственную Библию*, книгу Ариаса Монтана *Монумента салутис гумане* и молитвенники. Повторно используя медные пластины, Плантен может делать дорогостоящие расходы дешевле и с большей прибылью. Церкви любят покупать эти люкс библии.

## ЭКСПОРТ В ИСПАНИЮ И ЛАТИНСКУЮ АМЕРИКУ

С 1579 года Плантен становится главным издателем испанского короля Филиппа II. Год спустя он также получает крупные заказы по печати бревиариев и миссалов для Испании и испанских колоний. В течении пяти лет Плантен доставляет приблизительно 18.000 бревиариев, 17.000 миссалов, 9.000 молитвенников и более 8.000 других произведений на общую сумму 120 000 гульденов.

Из-за войны в Нидерландах в 1575 году экспорт в Испанию полностью прекращается. Преемники Плантена только в начале 17 века смогли возобновить производство. Поставки в Испанию и на американские территории продолжают приобретать всё большее значение. С последней четверти 17 века Моретусы печатают только эти виды работ.

## БИБЛИЯ ГУТЕНБЕРГА

36-строчная Библия Гуттенберга является памятником истории книгопечатания и нашим большим сокровищем. Раньше думали, что Иоганн Гуттенберг сам напечатал её. Эта Библия попадает в 1514 году в монастырь августинцев в Антверпене. Они симпатизируют протестантам и поэтому их изделия, включая эту Библию, были публично проданы. Никто не знает, как Библия оказалась в библиотеке Плантена после этого. Работа очень хорошо закончена с красивыми, нарисованными инициалами.

### От автора к читателю

---

## ОДНА КНИГА, ДВА ОДОБРЕНИЯ

Карл V вводит правило, согласно которому издатели должны получать одобрение духовного правительства (аппробация) и светского правительства (привилегии) для каждого нового издания. Эта привилегия также защищает типографию от пиратской работы. Он запрещает конкурентам печатать одно и то же произведение в течение определенного периода времени. Привилегии особенно важны для прибыльных изданий, таких как Библии и молитвенники.

БЕНЕДИКТИЙ АРИАС МОНТАНИЙ

*Бениито Ариас Монтано*

◦ Фрегеналь де ла Серра, Экстремадура, 1527

† Севилья, 1598

Теолог в течении пяти лет, одиннадцать часов в день координирует печатание *царской Библии*. Он пишет Филиппу II: ‘Здесь за месяц достигается больше, чем в Риме за год’. Монтаний и Плантен становятся хорошими друзьями. Даже когда Филипп II зовёт его в Испанию в 1575 году, чтобы расширить библиотеку Эскориала, он продолжает переписку с Плантеном и Яном I Моретусом.

ЦАРСКАЯ БИБЛИЯ, КОРОЛЕВСКАЯ БИБЛИЯ

В 60-х годах 16 века Кристофф Плантен планирует выпустить новую версию многоязычной Библии с Алкалы в Испании, напечатанной между 1514 и 1517 годом. Чтобы оплатить своё предприятие, он просит поддержки у испанского короля Филиппа II. В обмен на субсидию он отправляет своего капеллана Бенедикта Ария Монтана в Антверпен, чтобы следить за происходящим. Монтан превращает это в новую научную библию, которая реконструирует оригинальные тексты, как можно лучше.

## ВСЕМИРНАЯ ИЗВЕСТНОСТЬ

Плантен печатает 1200 экземпляров на бумаге и 12 экземпляров на пергаменте. Последние предназначены для испанского короля, папы римского и других влиятельных лиц. Работа путешествует по всему миру. Иезуиты продвигают Библию как вершину европейской науки в Индии и Китае.

## ОППОЗИЦИЯ ИЗ ИСПАНИИ

Монтан стремится перевести именно то, что находится в корневом тексте, чтобы у читателя был доступ к истинному Божьему Слову. Не все согласны с его мнением. Испанская инквизиция обвиняет его в недостаточном уважении к официальной *Вульгате*. Но больше, чем в небрежности Монтануса обвинить не смогли.

## От автора к читателю

---

### ОТ СКРОМНОГО ДО ЗОЛОТИСТОГО

После того, как листы книги напечатаны, ‘собиратели’ или ‘сборщики’ располагают их в правильном порядке. После этого каждый клиент может составить и обработать свою книгу в соответствии с личным вкусом и финансовыми возможностями. Он может выбирать между пергаментом или кожаным корешком. Затем он решает, украшать ли корешок оттиском. Если это действительно должно быть роскошным, он выбирает золотую штамповку. Богатые коллекционеры помещали тиснение своего семейного герба на корешке. Или они заказывают позолоченные края листов. Так что одну и то же книгу можно получить в разных версиях.

## От автора к читателю

---

### КОЛЛЕКЦИОНЕР

Как и его коллеги, Плантен делает каталоги книг, которые он издаёт и книг других типографов. Эти каталоги он берет с собой на книжную ярмарку во Франкфурте. Они являются полезным рекламным инструментом для потенциальных клиентов. Книги попадают не только в библиотеки частных лиц, таких как купцы и учёные, но и в библиотеки монастырей, богатых коллекционеров или князей.

Наконец, войдите в столовую внизу лестницы справа

### СВЕТЛЫЙ, ВОЗДУШНЫЙ И УДОБНЫЙ

В середине 18 века Франсуа-Жан Моретус поручил надстроить фасадное здание на Врейдагмаркте, что является последней точкой в строительстве и ремонте этого дома.

За величественным фасадом находятся различные комнаты, которые соответствуют моде того времени: светлые, воздушные и удобные. Семейная жизнь перемещается в эту часть дома и следовательно, в эту столовую. Отделка стен сценами из сельской жизни очень популярна в то время.

Pag106

Здесь заканчивается наше путешествие.

Вы напишите что-нибудь в нашей гостевой книге? Мы бы хотели знать ваше мнение.

Как мы можем улучшить наш музей?

Ваш ответ важен для нас. На компьютере в гардеробе вы можете написать ваши идеи.

Пожалуйста, положите путеводитель обратно в книжный шкаф. Обложку вы можете взять домой.

В нашем магазине вы найдете хороший выбор книг и сувениров.

Желаем вам приятного обратного пути.

До свидания!

## От А до Я

### А

#### **Антифонариум**

Хоровая книга со словами молитв для католического поклонения.

#### **Апробация**

Одобрение для печатания со стороны католических церковных властей.

#### **Арамейский**

Язык, родственный ивриту. Так же его называют халдейским.

### Б

#### **Братство**

Группа мирян, которые поклоняются определенному святому, например Марии.

#### **Бревиарий/ Бревиар**

Книга молитв, с которой священнослужитель должен молиться ежедневно. Бревиарий католической церкви называется *Бревиарий Романум*. (бревис = короткий)

### В

#### **Варфоломеевская ночь**

Резня в Париже французских протестантов в ночь с 23 на 24 августа 1572 года..

### Г

#### **Гугеноты**

Французские протестанты в 16 - 17 веках.

### Д

#### **Деревянные гравюры**

Отпечаток изображения, вырезанный на доске из цельного дерева поперек ствола.

#### **Дом Любви**

Мистическая, религиозная группировка, которая выступала за религиозную толерантность. Основана Хендриком Никласом. Некоторые из деловых партнеров Плантина являются членами группы.

### И

#### **Иезуиты**

Общество Иисуса, известное как иезуиты, является католическим религиозным орденом, основанным в Париже в 1534 году Игнатием Лойолским. Часто сокращенно S.J. К

#### **Инкунабула**

Одна из первых книг, напечатанная до 1501 года. Также называется колыбельной. (в куна = в колыбели)

### К

#### **Каноник**

Священнослужитель, являющийся членом правления (капитула) собора или монастыря.

#### **Каролус гульден**

Монета времен Императора Карла V (1500-1558), называемая император.

#### **Катахизмус**

Обзор католической доктрины в вопросах и ответах.

#### **Квадрант**

Старинный астрономический инструмент

## **Гуманизм**

Гуманисты были вдохновлены литературой и культурой классической древности. Они исходили из разумности и считали очень важным воспитание и образование (Гуманизм-человечность).

## **Генеральные Штаты**

Собрание представителей штатов или классов семнадцати провинций в Нидерландах.

## **Гравюра**

Техника печати, в которой рисунок с кислотой впитывается в металлическую пластину.

## **Космография**

Термин из 16 века для общей науки, которая описывает и отображает глобальные характеристики вселенной, как неба так и земли. Включает в себя то, что в настоящее время мы знаем как астрономию, географию, геологию.

## **Ксилография**

Гравюра на дереве.

## **Л**

## **Литургия**

Серия молитв, акции и гимны, составляющие церковную службу.

## **Литургический**

Всё что связано с церковной службой.

в форме четверти круга, с помощью которого вы можете определить высоту небесного тела над горизонтом.

## **P**

## **Религиозные атрибуты**

Религиозные атрибуты для личного опыта веры (крестики, медальоны, иконки и др.).

## **C**

## **Совет Брабанта**

Высший суд в герцогстве Брабант.

## **Собор в Тренте (или Триденте)**

Собор католических духовных лидеров в Тренте (1545-1563), целью которого было положить конец злоупотреблениям в Католической Церкви и отреагировать на протестантскую веру.

## **Старосирийский**

Это форма арамейского языка с собственным шрифтом, отдаленно связанного с ивритом, на котором говорили в области современной Сирии.

## **М**

### **Молитвенное время**

Это определенное время дня, когда произносят или поют молитвы.

## **О**

### **Октаво**

Формат книги, в котором лист бумаги сложен в 8 и следовательно, имеет 16 страниц, обозначенный как 8° (окто = восемь).

### **Официум**

Молитвенник.  
(официум = служба, обязанность)

### **Ордоннантие (Декрет)**

Закон, правило, рекомендация.

### **Оттиск**

Печать производится с помощью деревянного блока или медной пластины, на которой изображение вырезано или выгравировано.

## **П**

### **Привилегия**

Разрешение светского правительства печатать и продавать определенную книгу или тип книги, как правило, в течение ограниченного времени.

## **Т**

### **Типография**

Печатание с использованием литых металлических многоразовых букв.

## **Ф**

### **Филолог**

Тот, кто специализируется на изучении языка.

## **Фолио**

Формат книги, в которой лист бумаги сложен только один раз и таким образом, даёт 4 страницы. Обозначается как 2°.

## **Ц**

### **Цивилите**

Типичное французское печатное письмо 16 века, напоминающее готический шрифт. Широко используется в школьных учебниках.

## **Э**

### **Эмблема**

Изображение, полное символов с коротким четким текстом, также называемым 'рассказом с картинкой'. Эмблемы возникли в 16 веке.

### **24°**

Маленький формат издания, сложенный на 24 страницах, обозначен как 24°.

**D/2016/0306/93**

*Тексты для новой установки в музее Plantin-Moretus, Антверпен*

Координация

Крис Гейсен

Вера Нес

Тексты

Крис Гейсен

Дирк Имхоф

Ирис Кокельберг

Одett Петеринк

Вернер ван Хоф

Перевод

Наталья Зайцева

Йоланта Гварек

Гульмира Маркатаева

Окончательное редактирование

Гриет Клаерхут

Крис Гейсен

Вера Нес

Элизе Вандонинк

Авторское право

Питера Маэса

Музей Плантен - Моретус

Дизайн и набор текста

Джеффри Брусатто

Пресс

Фаворит, Хобокен

Настройка сценографии

Лин де Брабандере

Кэролайн Вут

Управление проектом

Ирис Кокельберг

Благодарим

всех коллег, которые участвовали в этом проекте.

